

Gen

Chapter 20

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

קָדֵשׁ בֵּין וַיָּשֶׁב הַנֶּגֶב אֶרֶץ אַבְרָהָם מִשָּׁם וַיֵּסַע 1
カデシュと 間に そして-住んだ ネゲブの その-地へ アブラハム そこから そして-旅立った
[H6946](#) [H0996](#) [H3427](#) [H5045](#) [H0776](#) [H0085](#) [H8033](#) [H5265](#)
בְּנֶגְרָל וַיֵּנֶן שָׁוַר וּבֵין
ゲラルに そして-寄留した シュルの そして-間に
[H1642](#) [H7793](#) [H0996](#)

アブラハムはそこからネゲブの地に移って、カデシとシュルの間に住んだ。彼がゲラルにとどまっていた時、

וַיִּשְׁלַח הוּא אֶתִּי אִשְׁתּוֹ שָׂרָה אֶל- אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר 2
そして-遣わした 彼女は 私の-姉妹だ 彼の-妻を サラ ~について アブラハムは そして-言った
[H7971](#) [H1931](#) [H0269](#) [H0802](#) [H8283](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0559](#)
:שָׂרָה אֶת- וַיִּקַּח גְּרָר מֶלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ
サラを ~を そして-取った ゲラルの 王 アビメレクは
[H8283](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1642](#) [H4428](#) [H0040](#)

アブラハムは妻サラのことを、「これはわたしの妹です」と言ったので、ゲラルの王アビメレクは、人をつかわしてサラを召し入れた。

לֹא וַיֹּאמֶר הַלַּיְלָה בַּחֲלוֹם אַבִּימֶלֶךְ אֶל- אֱלֹהִים וַיָּבֵא 3
彼に そして-言った その-夜に 夢の-中で アビメレクに ~のもとへ 神は そして-来た
[H0559](#) [H3915](#) [H2472](#) [H0040](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0935](#)
בַּעֲלָתָא וְהוּא לָקַחְתָּ אֲשֶׁר- הָאִשָּׁה עַל- מָת הִנֵּה
嫁いだ-者 そして-彼女は あなたが-取った ~である この-女は ~のゆえに 死ぬ 見よ-あなたは
[H1166](#) [H1931](#) [H3947](#) [H0802](#) [H4191](#) [H2009](#)
בְּעַל 夫-ある
[H1167](#)

ところが神は夜の夢にアビメレクに臨んで言われた、「あなたは召し入れたあの女のゆえに死なねばならない。彼女は夫のある身である」。

צָדִיק גַּם- הַגּוֹי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלַיָּה קָרֵב לֹא וַאֲבִימֶלֶךְ 4
正しい さえも 国-民を 主よ そして-言った 彼女に 近づいて ない しかし-アビメレクは
[H6662](#) [H1571](#) [H0136](#) [H0559](#) [H0413](#) [H7126](#) [H3808](#) [H0040](#)
:תְּהַרְגֵנִי 殺すのですか
[H2026](#)

アビメレクはまだ彼女に近づいていなかった所以说、「主よ、あなたは正しい民でも殺されるのですか。」

אָמְרָהּ הוּא גַּם- וְהִיא- הוּא אֶתִּי לִי אָמַר- הוּא הֲלֵא 5
言った 彼女自身が また そして-彼女も 彼女は 私の-姉妹だと 私に 言った 彼が ではないか
[H0559](#) [H1931](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1931](#) [H0269](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3808](#)
:זאת עָשִׂיתִי כַּפִּי וּבְנִקּוֹן לְבָבִי בְּתָם- הוּא אֶתִּי
これを 行った 手で そして-清い 心で 誠実な 彼は 私の-兄弟だと
[H2063](#) [H3709](#) [H3824](#) [H8537](#) [H1931](#) [H0251](#)

彼はわたしに、これはわたしの妹ですと言ったではありませんか。また彼女も自分で、彼はわたしの兄ですと言いました。わたしは心も清く、手もいさぎよく、このことをしました」。

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֱלֹהִים בְּחֶלֶם נָם אֲנִי יֹדְעֹתִי כִי בְתֵם־ 6
 誠実な ~ということを 知っている わたしも 確かに 夢の中 神は 彼に そして-言った
[H8537](#) [H3045](#) [H0595](#) [H1571](#) [H2472](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0559](#)

לְבַבְךָ עָשִׂיתָ אֵת וְאַחֲשֵׂךְ נָם־ אֲנִי אֹתְךָ
 心で あなたが-行った これを また そして-わたしが-守った あなたを わたし自身が
[H3824](#) [H2063](#) [H1571](#) [H2820](#) [H0853](#) [H0595](#)

מִחַטֹּ־ לִי עַל־ כֵּן לִנְעֵ אֵלֶיהָ:
 罪を-犯す-ことから わたしに その ゆえに わたしは-許さなかった 触れることを あなたが
[H2398](#) [H0413](#) [H5060](#) [H5414](#) [H3808](#)

神はまた夢で彼に言われた、「そうです、あなたが清い心をもってこのことをしたのを知っていたから、わたしもあなたを守って、わたしに対して罪を犯させず、彼女にふれることを許さなかったのです。

וְעַתָּה הָשִׁב אִשְׁת־ הָאִישׁ כִּי־ נְבִיא הוּא וַיִּתְפַּלֵּל 7
 そして-今 返しなさい この-人の-妻を この-男の なぜなら 彼は 預言者 そして-祈る
[H6258](#) [H7725](#) [H0802](#) [H0376](#) [H5030](#) [H1931](#) [H6419](#)

בְּעֲדֶךָ וַחַיֵּה וְאִם־ אֵינְךָ מְשִׁיב רַע כִּי־
 あなたののために そして-生きるであろう しかし-もし あなたが-返さないなら 返す 知れ 必ず
[H1157](#) [H2421](#) [H0369](#) [H7725](#) [H3045](#)

מֹות תָמוּת אַתָּה וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ:
 死ぬ あなたは-死ぬ あなたも そして-すべて 者も あなたに-属する
[H4191](#) [H3605](#) [H4191](#)

いま彼の妻を返しなさい。彼は預言者ですから、あなたのために祈って、命を保たせるでしょう。もし返さないなら、あなたも身内の者もみな必ず死ぬと知らなければなりません」。

וַיִּשְׁכֹּם וַיְבִיטְךָ אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־ עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר 8
 そして-早く-起きた アビメレクは 朝に 呼んだ すべてを 家来たちを そして-語った
[H7925](#) [H0040](#) [H1242](#) [H7121](#) [H3605](#) [H5650](#) [H1696](#)

אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:
 ~を すべてを これらの-言葉を これらの 彼らの-耳に そして-恐れた 人々は 非常に
[H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0241](#) [H3372](#) [H0376](#) [H3966](#)

そこでアビメレクは朝早く起き、しもべたちをことごとく召し集めて、これらの事をみな語り聞かせたので、人々は非常に恐れた。

וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־ עָשִׂיתָ 9
 そして-呼んだ アビメレクは アブラハムを そして-言った 彼に 何を あなたは-したのか
[H7121](#) [H0040](#) [H0085](#) [H0559](#) [H4100](#)

לָנוּ וּמָה־ חַטָּאתִי לָךְ כִּי־ הֵבֵאתָ עָלַי
 私たちに そして-何の 罪を-犯したか あなたに ~ということは あなたが-もたらした 私の-上に
[H4100](#) [H2398](#) [H0935](#)

וְעַל־ מַמְלַכְתִּי חַטָּאתַי גְּדוֹלָה מִמְּעֹשִׂים לֹא־ יַעֲשֶׂה
 そして-私の 王国の-上に 罪を 行い 大きな してはならない ~であるところの 事を
[H4467](#) [H2401](#) [H4639](#) [H3808](#)

עָשִׂיתָ עִמָּדִי:
 あなたは-した 私に
[H5978](#)

そしてアビメレクはアブラハムを召して言った、「あなたはわれわれに何をしますか。あなたに対してわたしがどんな罪を犯したために、あなたはわたしとわたしの国とに、大きな罪を負わせるのですか。あなたはしてはならぬことをわたしにしたのです」。

כִּי	רְאִיתָ	מָה	אַבְרָהָם	אֶל-	אַבְיִמֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	10
～ということ	あなたは-見たのか	何を	アブラハムに	～に	アビメレクは	そして-言った	
	H7200	H4100	H0085	H0413	H0040	H0559	
				הַזֶּה:	הַדָּבָר	אֶת-	עָשִׂיתָ
				この	この-事を	～を	あなたが-した
				H2088	H1697	H0853	

アビメレクはまたアブラハムに言った、「あなたはなんて思って、この事をしたのですか」。

אֱלֹהִים	יִרְאַת	אֵין	רַק	אָמַרְתִּי	כִּי	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	11
神の	神への-畏れが	ない	ただ	私が-言った	～と思ったから	アブラハムは	そして-言った	
H0430	H3374	H0369	H7535	H0559		H0085	H0559	
	אִשְׁתִּי:	דָּבָר	עַל-	וַהֲרֹגוּנִי	הַזֶּה	בְּמָקוֹם		
	私の-妻を	私の-妻の-ことで	～のゆえに	そして-殺されるだろう	この	この-場所には		
	H0802	H1697		H2026	H2088	H4725		

アブラハムは言った、「この所には神を恐れるということが、まったくないので、わたしの妻のゆえに人々がわたしを殺すと思ったからです」。

בַּת-	לֹא	אָדָּא	הִוא	אָבִי	בַּת-	אָחֹתִי	אֲמִנָּה	וְגַם-	12
娘ではない	ない	ただし	彼女は	私の-父の	娘	私の-姉妹	まことに	そして-確かに	
H1323	H3808	H0389	H1931	H0001	H1323	H0269	H0546	H1571	
					אִשְׁתִּי:	לִי	וַתְהִי-	אִמִּי	
					妻に	私の	そして-なった	私の-母の	
					H0802	H1961	H0517		

また彼女はほんとうにわたしの妹なのです。わたしの父の娘ですが、母の娘ではありません。そして、わたしの妻になったのです」。

וַיֹּאמֶר	אָבִי	מִבֵּית	אֱלֹהִים	אֹתִי	הִתְעַו	כְּאִשֶּׁר	וַיְהִי	13
そして-言った	私の-父の	父の-家から	神が	私を	さまよわせた	～の-とき	そして-あった	
H0559	H0001		H0430	H0853	H8582		H1961	
כָּל-	אֵל	עַמּוּדֵי	תַּעֲשֵׂי	אֲשֶׁר	חֶסְדֶּיךָ	זֶה	לָהּ	
すべての	～へ	私に	あなたが-なす	～であるところの	あなたの-真実の-愛だ	これが	彼女に	
H3605	H0413	H5978				H2088		
הוּא:	אָחִי	לִי	אָמַרְי-	שָׁמָּה	נָבֹוא	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	
彼は	私の-兄弟だと	私の-ことを	言いなさい	そこへ	私たちが-行く	～であるところの	場所	
H1931	H0251		H0559	H8033	H0935		H4725	

神がわたしに父の家を離れて、行き巡らせた時、わたしは彼女に、あなたはわたしたちの行くさきざきでわたしを兄であると言ってください。これはあなたがわたしに施す恵みであると言いました」。

וַיִּתֵּן	וַיִּשְׁפָּחֶת	וַעֲבָדִים	וּבָקָר	צֹאן	אַבְיִמֶלֶךְ	וַיִּקַּח	14
そして-与えた	女の-奴隷たちを	男の-奴隷たちと	牛と	羊と	アビメレクは	そして-取った	
H5414	H8198	H5650	H1241	H6629	H0040	H3947	
	אִשְׁתּוֹ:	שָׂרָה	אֶת	לוֹ	וַיָּשֹׁב	לְאַבְרָהָם	
	彼の-妻を	サラ	～を	彼に	そして-返した	アブラハムに	
	H0802	H8283	H0853	H7725	H0085		

そこでアビメレクは羊、牛および男女の奴隷を取ってアブラハムに与え、その妻サラを彼に返した。

15
 בְּעֵינַיִךָ בְּטוֹב לְפָנֶיךָ אֶרְצִי הִנֵּה אַבְיִמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
 あなたの-目に 良い-ところに あなたの-前にある 私の-地は 見よ アビメレクは そして-言った
[H1931](#) [H2009](#) [H6440](#) [H0776](#) [H2009](#) [H0040](#) [H0559](#)

שָׁב:
 住みなさい
[H3427](#)

そしてアビメレクは言った、「わたしの地はあなたの前にあります。あなたの好きな所に住みなさい」。

16
 הוּא הִנֵּה לְאֶחָיִךָ כֶּסֶף אֶלֶף נָתַתִּי הִנֵּה אָמַר וּלְסָרָה
 それは 見よ あなたの-兄弟に 銀を 千 私は-与えた 見よ 彼は-言った そして-サラに
[H1931](#) [H2009](#) [H0251](#) [H3701](#) [H0505](#) [H5414](#) [H2009](#) [H0559](#) [H8283](#)

כָּל וְאֵת אֶתְךָ אֲשֶׁר לְכֹל עֵינַיִם כְּסוּת לְךָ
 すべてにおいて そして あなたと-いる ~であるところの すべてに-対して 目の 覆い あなたへの
[H3605](#) [H0853](#) [H0854](#) [H3605](#) [H3682](#)

וְנִקְחָת:
 あなたは-正しいと-認められた
[H3198](#)

またサラに言った、「わたしはあなたの兄に銀千シケルを与えました。これはあなたの身に起ったすべての事について、あなたに償いをするものです。こうしてすべての人にあなたは正しいと認められます」。

17
 וְאֵת- אַבְיִמֶלֶךְ אֶת- אֱלֹהִים וַיִּרְפָּא הָאֱלֹהִים אֶל- אַבְרָהָם וַיִּתְפַּלֵּל
 そして アビメレクと ~を 神は そして-癒した 神に ~に アブラハムは そして-祈った
[H0853](#) [H0040](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7495](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0085](#) [H6419](#)

וַיֵּלֶד:
 そして-産んだ 彼の-女の-奴隷たちを 彼の-妻と
[H3205](#) [H0519](#) [H0802](#)

そこでアブラハムは神に祈った。神はアビメレクとその妻および、はしためたちをいやされたので、彼らは子を産むようになった。

18
 אַבְיִמֶלֶךְ לְבַיִת רִחֵם כָּל- בְּעַד יְהוָה עָצַר עָצַר כִּי-
 アビメレクの ~の-家の 胎を すべての ~に-関して 主は 閉ざしていた 固く なぜなら
[H0040](#) [H7358](#) [H3605](#) [H1157](#) [H3068](#) [H6113](#) [H6113](#)

ס אַבְרָהָם אִשְׁת שָׂרָה דְּבַר עַל-
 セラ アブラハムの ~の-妻 サラ ~の-ことで ~のゆえに
[H0085](#) [H0802](#) [H8283](#) [H1697](#)

これは主がさきにアブラハムの妻サラのゆえに、アビメレクの家のすべての者の胎を、かたく閉ざされたからである。